

# Propuestas prácticas del PEL o para el PEL

daniel.cassany@upf.edu

Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>



## Índice

1. El abanico lingüístico.
2. Descriptores lingüísticos.
3. El mensaje encriptado.
4. Cuestionarios de lectura.
5. PEL y literatura.
6. Biografía lingüística familiar.
7. Pasaporte colectivo.
8. Tareas autoevaluativas de composición.
9. Wanted.
10. Conclusiones



## Introducción: PEL y portafolio 2

- El PEL es una adaptación muy específica del Portafolio y de su filosofía.
- Las directrices del Consejo de Europa son estrictas, convergentes, delimitadoras.
- El Portafolio es más *diverso, versátil, divergente, flexible, adaptable*.
- Podemos utilizar el PEL como un *portafolio original*.
- Ideas *oficiosas* o *alternativas*.



## Introducción: PEL y portafolio 1



Regresar a los orígenes



## 1. Abanico lingüístico

- Plurilingüismo del PEL con todas las lenguas del aprendiz.
- Énfasis en la competencia (pluri)lingüística única.
- Ventajas y dificultades de acomodar el PEL plurilingüe a una educación disciplinar.
- Prácticas y ejercicios posibles: *El abanico lingüístico*, *Mis otras lenguas*.



## Abanico lingüístico



**El abanico lingüístico de Clara**

IES Maragall  
Barcelona

Redacción biovografía en castellano e inglés



**El abanico lingüístico**

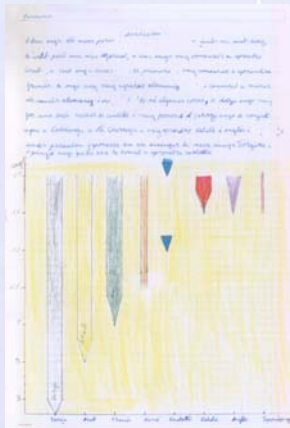
Enric  
IES La Garriga



Abanico  
- Castellano  
- Aranés  
- Catalán  
- Franzès



Variaciones de forma sobre la misma idea.

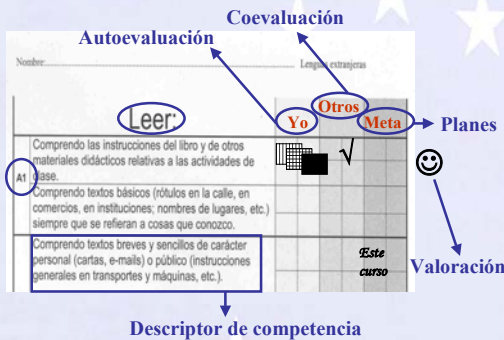


**2. Descriptores lingüísticos 1**

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
  - + específicos > + complejos y + locales.
  - + simples > + generales y poco útiles.
  - Evitar la terminología técnica.
  - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**



**Descriptores lingüísticos 2**



Italiano  
Fecha: 19-2-04



**Descriptores: leer 3**

¿Qué sé hacer con mis lenguas extranjeras?

Leer:					
A1	Comprendo textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, reconociendo los palabras básicas y leyendo todo lo que necesito.				
	Comprendo las instrucciones del libro y de otros materiales didácticos relativos a las actividades de clase.				
A2	Comprendo textos básicos breves en la calle, en comercios, en instituciones, nombres de lugares, etc.; siempre que se refieran a cosas que conozco.				
	Entiendo el sentido general de historietas gráficas en libros y cómics.				
B1	Sé buscar la información que me interesa en otros textos más complejos como manuales, folletos, prospectos, biografías, etc.				
	Soy capaz de reconocer las ideas fundamentales de lecturas graduadas, historietas con dibujos, correspondencia con un amigo extranjero, impresos oficiales sencillos, etc.				
B2	Puedo seguir instrucciones sencillas sobre el manejo de diversos aparatos (televisión, ordenadores, equipos de música), siempre que vayan acompañados de imágenes.				
	Entiendo los cuentos y los poemas del libro de texto, que leo en clase, aunque a veces tenga que usar el diccionario.				



## Descriptorios lingüísticos 3

Debe interpretarse **comunes** como de temas corrientes, en contextos conocidos por el aprendiz, de desarrollo previsible, sin diferencias culturales remarcables, etc.

Hay que saber situar **comprender el tema** en la escala de grados de comprensión, de más a menos complejo: el tema general, las ideas principales, los detalles, los implícitos, la ironía.

Debe interpretarse **sencillas** como formalmente sencillas (sin cambios de tema, ni ironía ni dobles sentidos), breves, con léxico básico, sintaxis simple.

A2

Comprendo **el tema** de las conversaciones **sencillas y comunes**; puedo entender **lo que me dicen y responder, si me hablan despacio**, me repiten lo que no entiendo y **me ayudan con las palabras difíciles**.

Debe situarse **si me hablan despacio** por oposición a **si me hablan espontáneamente o de forma natural**.

Debe situarse **me ayudan con las palabras difíciles** por oposición conducta corriente del interlocutor.

Hay que saber situar **lo que me dicen y responder** en la escala de destrezas de la conversación, que incluye tomar la iniciativa, poder hacer preguntas, desviarlas, cambiar de tema, etc.

## 3. El mensaje encriptado

- Las estrategias de aprendizaje.
- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
  - Procesos cognitivos que realizo.
  - Análisis de cada destreza por separado.
  - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
  - Avances hacia la autoregulación lingüística.

## 3. El mensaje encriptado

El mensaje encriptado

¿Cómo leo y comprendo?

Jeśli **jestes**:

PRACOWITY **jak** pszczołka,  
 silny **jak** niedźwiedź,  
 HARUJES **jak** wół  
 A DO DOMU WRACASZ  
 ZMĘCZONY **jak** pies,  
 idź do **VETERYNARZA** !!!

prawdopodobnie **jestes** OSŁEM

## 4. Lectura

- La documentación de las habilidades receptoras:
  - Dificultad de coleccionar y seleccionar los discursos leídos, escuchados.
  - Dificultad de documentar lo comprendido: cognición y diversidad, según los contextos.
- Cuestionarios y parámetros sobre la práctica lectora.
- Posibilidad de reflexionar periódicamente sobre esta tarea.

## Cuestionario sobre la lectura

**¿qué lees?:** ¿libros?, ¿periódicos?, ¿revistas?, ¿novelas graduadas? ¿Qué publicaciones, secciones, temas, autores... lees? ¿Qué lees en Internet: webs, forums, blogs, chats...?

**¿por qué lees?:** ¿te gusta?, ¿qué buscas en la lectura: información, diversión, belleza, aprendizaje, etc.? ¿por motivos profesionales, por ocio, por interés personal?

**¿cuándo lees?:** ¿por la mañana, tarde o noche?, ¿en fines de semana o en días laborables?, ¿en vacaciones?, ¿En Navidad, verano, Pascua?

**¿cómo lees?:** ¿de pie, sentado, estirado?, ¿con papel o en pantalla?, ¿hojeando el documento o página a página?, ¿acabas todos los libros o documentos?

**¿ónde lees?:** ¿en el trabajo o en el tiempo libre?, ¿en el despacho, la butaca, la cama, la bañera, el metro?

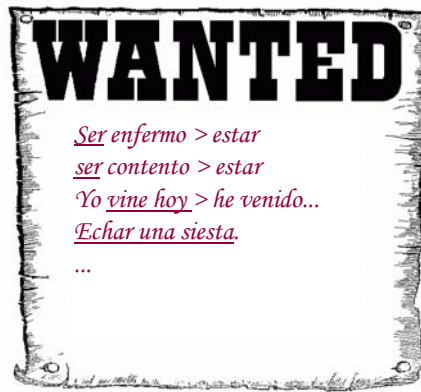
## 5. Ideas para el PEL y la literatura

- Autobiografía del lector.** Lectura infantil, juvenil, adultos. Géneros literarios, autores, obras.
- Dossier.** Registros de libros leídos e impresiones de su lectura. Ejemplo: *diario de lectura* Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Salamanca.
  - Portafolio / Diarios de aprendizaje o blogs. Blogs: diario (log) + TIC.
- Dossier.** Monografías lectoras de un tema, autor, género... de interés del aprendiz.



## 9. Wanted

- Usar el *dossier* como *corpus lingüístico* o fuente para mejorar nuestras capacidades de autocorrección.
- *Wanted* o *Los más buscados* (Cassany 1993):
  1. El aprendiz colecciona y selecciona sus escritos.
  2. Analiza y clasifica los errores.
  3. Busca información gramatical y léxica sobre los errores cometidos. **Énfasis en los contenidos lingüísticos.**
  4. Escribe recomendaciones para evitarlos: listas de control, reglas mnemotécnicas fáciles, etc.



## Conclusiones

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Lo importante del PEL y del Portafolio:</b></li><li>• <i>Colecciona, selecciona y reflexiona.</i></li><li>• Énfasis: formación, aprendizaje, autonomía.</li><li>• Versatilidad, adaptación, integración: PEL/Portafolio y actividad de aula.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Lo secundario:</b></li><li>• Acumulación, diseño, seguimiento ciego.</li><li>• Heterodirección, instrucción, certificación.</li><li>• Rigidez, homogeneidad, segregación PEL/clase.</li></ul> |
|---|--|



## Gracias



***daniel.cassany@upf.edu***

**Web:** [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

**Red:** <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>

